

16. September 2018, Basler Münster
16 septembre 2018, Cathédrale de Bâle
September 16th 2018, Basel Münster

Peace Maker

Predigt über Mt 5,9
Selig, die Frieden stiften – sie
werden Kinder Gottes heissen.

Prédication sur Mt 5,9
Heureux ceux qui font œuvre de paix :
ils seront appelés enfants de Dieu.

Sermon on Mt 5.9
Blessed are the peacemakers, for they
will be called children of God.

Gottfried Wilhelm Locher

Es gilt das gesprochene Wort.
Le texte prononcé fait foi.
The spoken word applies.

Als die Mauer fiel

Liebe Schwestern und Brüder!

Europa vor 30 Jahren

Versetzen Sie sich in Gedanken zurück, knapp 30 Jahre, in den Frühling 1989.

Damals sah Europa anders aus – nur noch wenige Monate lang. Der Kontinent war zweigeteilt, mittendurch ein eiserner Vorhang, eine Mauer zwischen Ost und West. Zwei politische Systeme, zwei Wirtschaftsräume, zwei Militärblöcke, zwei Welten.

Ich hatte gerade 12 Schuljahre und schon ein halbes Studium hinter mir, aber vom Osten wusste ich trotzdem praktisch nichts. Nur gerade Ostberlin kannte ich von einem kurzen Besuch; der damalige Grenzübergang Bahnhof Friedrichstraße zur DDR bleibt unvergessen, abweisend und bedrohlich schien er mir. Dass die Welt dort drüben anders war, sehr anders, für diese Einsicht reichte die Stippvisite. Erschüttert kehrte ich damals in die behütete Schweiz zurück. Es gibt «zwei Europa», aber ich kannte nur eines.

Pfingsten 1989: Noch steht die Mauer. Und doch ahnt man schon, dass sich etwas anbahnt. So ganz dicht ist die Grenze nämlich nicht mehr, über Ungarn fliehen immer mehr Leute in den Westen. Auch im fernen Moskau ändert sich etwas, neue Töne

À la chute du Mur

Chères sœurs, chers frères!

L'Europe il y a 30 ans

Remontez en pensée à près de 30 ans en arrière, au printemps de 1989.

L'Europe avait alors un tout autre visage – pour quelques mois encore. Le continent était coupé en deux avec au milieu un rideau de fer, un mur entre l'Est et l'Ouest. Deux systèmes politiques, deux espaces économiques, deux blocs militaires, deux mondes.

J'avais douze ans d'école et la moitié de mes études derrière moi, mais je ne savais pratiquement rien de l'Est. Je n'avais fait qu'une brève visite à Berlin-Est; le passage de la frontière de la RDA, à la gare de Friedrichstrasse, reste inoubliable, avec une impression de rejet et de menace. Cette visite éclair a suffi à me faire comprendre que le monde de là-bas était différent, très différent. Je suis rentré bouleversé dans une Suisse bien préservée. Il existe «deux Europes», je n'en connaissais qu'une.

Pentecôte 1989: Le Mur est encore là. Mais on se doute que quelque chose se prépare. La frontière n'est plus si hermétique, de plus en plus de gens passent à l'Ouest via la Hongrie. Même là-bas, à Moscou, les choses changent,

When the Wall fell

Dear sisters and brothers!

Europe 30 years ago

Imagine yourself back in time almost 30 years ago, in the spring of 1989.

At the time, Europe was different – but only for a few more months. The continent was divided in two, in the middle by an iron curtain, by a wall between the East and the West. Two political systems, two economic spheres, two military blocs, two worlds.

I already had twelve years of schooling and half a degree program behind me, but I still knew practically nothing about the East. I knew only about East Berlin from a brief visit. I will not forget the former border crossing to the GDR at the Friedrichstrasse station. At the time, it seemed unfriendly and threatening to me. For me to understand that the world over there was different – very different, this brief visit was enough. Shaken, I returned to my sheltered Switzerland. There were «two Europes», but I only knew one.

Pentecost, 1989: the Berlin Wall was still standing. And yet, one sensed that something was about to happen. The borders were no longer watertight, and more and more people were fleeing to the West through Hungary. Something was changing in

dringen durch, hoffnungsvolle wie «Perestroika» und «Glasnost», «Umgestaltung» und «Offenheit», große Worte.

Pfingsten 89: Noch steht die Mauer, hoch und breit. Noch sterben Menschen beim Fluchtversuch, im Januar, im Februar und im März. Noch wird geschossen. So war damals Europa: nicht im Krieg, aber auch nicht wirklich im Frieden.

«Wir haben uns hier in Basel versammelt ...»

Pfingsten 89: Das ist auch die Zeit der Ersten Europäischen Ökumenischen Versammlung, «Frieden in Gerechtigkeit» lautet ihr Motto. Von überall her strömen die Kirchen nach Basel. Hier im Münster verkündigen sie die folgenden Sätze:

«Wir haben uns [...] in Basel versammelt, um gemeinsam zu prüfen, was der Heilige Geist den Kirchen heute sagt. Wir sind uns der tödlichen Bedrohung bewusst, vor der die Menschheit heute steht. Aber Gott ist ein Gott des Lebens, der vom Werk seiner Hände nicht ablässt.»¹

Wenn Sie Zeit haben, werfen Sie einen Blick auf den Gedenkstein an die Versammlung '89, hier gleich nebenan, vor dem Kreuzgang des Basler Münsters.

le ton est différent, il y a des mots pleins d'espoir comme «Pérestroïka» et «Glasnost», «restructuration» et «ouverture».

Pentecôte 89: Le Mur est toujours là, haut et large. Des gens continuent de mourir en tentant de fuir, en janvier, en février, en mars. On continue de tirer. C'était ça l'Europe: pas la guerre, mais pas vraiment la paix.

«Nous nous sommes rassemblés ici à Bâle ...»

Pentecôte 89: C'est également le moment où s'est tenu le premier Rassemblement œcuménique européen dont le thème était «Paix et Justice». Les Églises viennent de partout pour se retrouver à Bâle et ici, dans la cathédrale, elles proclament ceci:

«Nous nous sommes réunis à Bâle pour examiner ensemble ce que le Saint Esprit dit aujourd'hui aux Églises. Nous sommes conscients de la menace mortelle qui pèse sur l'humanité. Mais Dieu est le Dieu de la vie, il n'abandonne pas l'œuvre de ses mains.»

Si vous en avez le temps, jetez un regard sur la plaque en souvenir du rassemblement de 1989, juste à côté devant le cloître de la cathédrale.

distant Moscow as well: new sounds permeated the air that were full of hope, such as «Perestroika» and «Glasnost», «restructuring» and «openness», grand words.

Pentecost 89: the Wall was still standing, high and wide. People were still dying during escape attempts in January, February and March; they were still being shot at. Europe was such a place back then: not at war but also not really at peace.

«We have gathered here in Basel ...»

Pentecost 89: this was also the time of the First European Ecumenical Assembly, whose motto was «Peace with Justice». From everywhere the Churches flocked to Basel. Here in the Münster they proclaimed the following words:

«We have [...] gathered in Basel in order to examine together what the Holy Spirit is saying to the Churches today. We are aware of the deadly threat that humanity is facing today. But God is a God of life, who does not abandon the work of his hands.»

If you have time, take a look at the memorial stone to the Assembly of '89 right next door, in front of the cloister of the Basel Münster.

¹ Erste Europäische Ökumenische Versammlung 1989, Schlussdokument, http://www.unifr.ch/iso/assets/files/Basel_Dokument.pdf (August 2018), § 1.

Die Mauer ist weg, der Frieden hält

«*Selig sind die Friedensstifter.*» Die Mauer steht nicht mehr heute. Die gewaltsame Trennung ist aufgehoben, Europa hat sich entwickelt, viel Verbindendes ist entstanden. Auf unserem Kontinent leben sehr viele Menschen im Frieden, seit Jahrzehnten.

Sicher, auch nach dem Mauerfall gab es bewaffnete Konflikte, zum Beispiel in Nordirland, im Balkan, in Katalonien; alleine in diesen drei Regionen sind insgesamt Tausende von Toten zu beklagen. Und auch der Konflikt an der Ostgrenze der Ukraine schwelt weiter. Frieden ist immer relativ, und wer selber in einem bewaffneten Konflikt leben muss, hat wenig Verständnis für Verallgemeinerungen. Aber es ist wichtig festzuhalten: Der große, kontinentale Krieg ist ausgeblieben. Vor einer umfassenden Katastrophe wie in früheren Epochen der Geschichte ist Europa seit 73 Jahren verschont geblieben. Wir haben allen Grund zur Dankbarkeit.

Und dankbar sind wir wieder hier versammelt, wieder als Kirchengemeinschaft im Basler Münster, wieder in der Hoffnung auf Frieden in Gerechtigkeit.

Le Mur a disparu, la paix tient bon

«*Heureux ceux qui font œuvre de paix.*» Aujourd'hui, il n'y a plus de Mur. Cette violente coupure a disparu, l'Europe s'est développée, on a vu apparaître beaucoup d'éléments de liaison. Sur notre continent, hommes et femmes sont nombreux à vivre en paix depuis des dizaines d'années.

Certes, même après la chute du Mur il y a eu des conflits armés, en Irlande du Nord, par exemple, ou dans les Balkans, en Catalogne; rien que dans ces trois régions, on déplore des milliers de morts. Quant au conflit sur la frontière orientale de l'Ukraine, il continue de couvrir. La paix est toujours relative et ceux qui vivent au sein d'un conflit armé ont du mal à comprendre les généralisations. Mais il faut le constater: la grande guerre continentale a été évitée. Depuis 73 ans, il a été épargné à l'Europe de connaître une catastrophe globale du genre de celles qui eurent lieu lors de périodes antérieures de l'histoire. Nous avons toutes les raisons d'en être reconnaissants.

Et c'est avec reconnaissance que nous voici de nouveau réunis ici, en tant que communauté ecclésiale, dans cette cathédrale, dans l'espérance de la paix dans la justice.

The Wall is gone, the peace is holding

«*Blessed are the peacemakers.*» The Wall no longer stands today. The violent separation has been overcome, Europe has developed, and much that unites has been created. On our continent very many people have been living in peace for decades.

Of course, even after the fall of the Wall there were armed conflicts, for example in Northern Ireland, the Balkans and Catalonia; in these three regions alone thousands of people who were killed are still being mourned. The conflict on the Eastern border of Ukraine continues to smoulder. Peace is always relative, and those who have to live in an armed conflict have little understanding for generalizations. But it is important to note that the great continental war failed to materialize. For 73 years, Europe has been spared an all-out catastrophe like those known in previous historical eras. We have every reason to be grateful.

We are gathered here again in gratitude, again as a Church fellowship in the Basel Münster, again in the hope of peace with justice.

«Frieden- Macher» – εἰρηνοποιοί

Friedensstifter sollen wir sein, sagt Jesus im Matthäusevangelium, εἰρηνο-ποιοί. Das Wort ist sehr präzise: *eiréné* – Frieden, *poiein* – machen, Frieden-Macher, *Peace Maker*. «Εἰρηνοποιός meint etwas Aktives, nicht bloße Friedfertigkeit.»² Das ist die oft überlesene Spitze dessen, was Jesus hier sagt: nicht die passiv Sanftmütigen spricht er hier selig, nicht die demütig Friedsam und Nachgiebigen. Selig sind die Friedens-stifter, die Frieden-Macher. Die, die Frieden nicht bloß genießen, sondern schaffen: Das sind die εἰρηνο-ποιοί.

Frieden bleibt flüchtig

Wie schafft man Frieden im heutigen Europa? Muss man das überhaupt? Die Lage ist anders als damals, 1989. Der eiserne Vorhang, die gewalt-same Trennung, ist weg. Wir können uns frei bewegen, vom Atlantik bis zum Schwarzen Meer. Für meine Kinder ist das selbstverständlich, sie

« Les faiseurs de paix » – εἰρηνοποιοί

Dans l'Évangile de Matthieu, Jésus dit que nous devons faire œuvre de paix, εἰρηνο-ποιοί. Le terme est tout à fait précis: *eiréné* – paix, *poiein* – faire, faiseurs de paix, *Peace Maker*. Εἰρηνοποιός désigne quelque chose d'actif, pas uniquement une disposition paisible. C'est là que se situe la pointe, à laquelle on n'est pas toujours attentif, de ce que dit Jésus: ce ne sont pas les doux passifs qu'il déclare ici heureux, les gens paisibles et humbles, les conciliants. Heureux ceux qui font œuvre de paix, les *faiseurs* de paix. Celles et ceux qui ne se contentent pas de savourer la paix, mais qui la fabriquent, voilà les εἰρηνο-ποιοί.

La paix demeure fragile

Comment construire la paix dans l'Europe actuelle? Est-ce d'ailleurs nécessaire? La situation n'est pas la même qu'en 1989. Le rideau de fer, cette séparation forcée, tout cela a disparu. Nous pouvons nous déplacer librement de l'Atlantique à la Mer Noire. Pour mes enfants, il s'agit d'une

«Peace- makers» – εἰρηνοποιοί

In the Gospel according to Matthew, Jesus says that we should be peacemakers, εἰρηνο-ποιοί. The word is very precise: *eiréné*-peace, *poiein* – to make, *peace-maker*. Εἰρηνοποιός denotes something active, not merely a readiness for peace. This point in Jesus' saying is often overlooked: he does not call blessed those who are passively meek, or those who are humbly peaceful and submissive. Blessed are those who *bring about* peace, the *peace-makers*. Those who don't just enjoy peace but create it: *these* are the εἰρηνο-ποιοί.

Peace remains fleeting

How does one create peace in Europe today? And does one have to do this at all? The situation now is different from that of 1989. The Iron Curtain, the violent separation, is gone. We can move freely from the Atlantic to the Black Sea. For my children, this is taken for granted since they

² Luz 2002, S. 287. «Die Mahnung, Frieden zu stiften, hat in weisheitlicher und in rabbinischer Paränese einen zentralen Platz. Gemeint sind jeweils konkrete Schritte in zwischenmenschlichen Beziehungen. Auch die Verbindung des Friedenstiftens mit einer eschatologischen Verheißung ist

mehrfach belegt. Zusammen mit der eschatologischen Verheißung der Gotteskindschaft findet sich die Mahnung zum Friedensstiften allerdings nie. Wohl aber gibt es Aussagen, die die Gottessohnschaft Israels als Zukunftshoffnung artikulieren.» (Ebd.)

kennen nichts Anderes. Sie kennen nur Frieden in Europa.

Etwas hat sich freilich nicht geändert und ändert sich vermutlich auch nie: Die Unsicherheit. Dass wir nicht sicher sein können, was auf uns zukommt, das ist eine Konstante, das gehört zu unserer Existenz. Wer war an Pfingsten 1989 sicher, dass die Mauer Ende Jahr fallen würde? Auch größte Veränderungen können über Nacht eintreten. Die Unsicherheit ist eine Konstante.

Das gilt auch für den Frieden. So überraschend er eintritt, so unvermittelt kann er auch vergehen. Frieden ist flüchtig und für ein friedliches Europa gibt es keine Garantien. Im Gegenteil, der Blick in die eigene Geschichte führt uns leider klar vor Augen, wie oft hier Krieg herrschte in all den Jahrhunderten. Für den Frieden, in dem wir heute leben, können wir nicht dankbar genug sein.

Empfehlungen für Friedensstifter

Die erste Empfehlung: Hinsehen, nicht wegsehen

Aber mit dem Dank ist es nicht getan. Das Jesuswort muss uns beunruhigen: «Selig

évidence, ils n'ont rien connu d'autre, ils ne connaissent que la paix en Europe.

Évidemment, il y a quelque chose qui n'a pas changé et qui ne changera probablement pas: l'incertitude. Ne pas pouvoir être sûrs de ce qui va arriver, c'est une constante, cela fait partie de notre existence. Qui aurait pu être sûr, au moment de la Pentecôte de 1989, que le Mur tomberait à la fin de l'année? De grands changements peuvent survenir d'un jour à l'autre. L'incertitude est une constante.

Il en va de même pour la paix. Elle survient de manière surprenante, mais elle peut disparaître aussi brusquement. La paix est fragile et il n'existe aucune garantie concernant une Europe en paix. Au contraire, un regard sur notre histoire nous montre clairement combien souvent il y a eu ici la guerre au cours des siècles. Nous ne saurions être assez reconnaissants pour la paix que nous connaissons aujourd'hui.

Recommandations aux artisans de paix

Première recommandation: regarder et ne pas détourner les yeux

Mais rendre grâce ne suffit pas. Les mots de Jésus devraient nous inquiéter:

have known nothing else. They have only known peace in Europe.

Of course, something has not changed and probably never will: uncertainty. The fact that we cannot be sure of what will happen to us is a constant part of our existence. On Pentecost 1989, who was certain that the Wall would fall at the end of the year? Even the most radical changes can occur overnight. Uncertainty is a constant.

This is also true of peace. As surprising as it can occur, so suddenly can it also die. Peace is fleeting, and there is no guarantee of a peaceful Europe. On the contrary, an examination of our own history unfortunately reminds us just how often war prevailed here throughout the centuries. We cannot be thankful enough for the peace we live in today.

Recommendations for peace-makers

The first recommendation: look, don't look away

It is not enough to just be grateful. The words of Jesus – «Blessed are the

sind die Friedensstifter!» Selig sind nicht die Friedens-Nutznießler. Wir sind aufgerufen zu handeln.

Konfliktpotential gibt es auch im heutigen Europa genug. Wie weiter mit dem Brexit? Hat die teilweise immense Länderverschuldung Auswirkungen auf die Eintracht der Europäischen Union? Wächst eine neue Kluft zwischen Ost und West? Zwischen Süd und Nord? Welche Folgen hat die Migration? Wann eskaliert der Ukraine-konflikt?

Verstehen Sie mich nicht falsch: Europa steht nicht am Abgrund. Millionen von Menschen leben hier im Frieden miteinander. Mein Punkt ist: Frieden bleibt nur, wenn wir genau hinsehen, dorthin, wo der Frieden gefährdet ist. Das ist die erste Empfehlung für Friedensstifter: *Hinsehen, nicht wegsehen*. Man soll nicht schwarzmalen, aber auch nicht weiß. Spannungen lassen sich nicht nachhaltig übertünchen. Der Haussegen kann auch im Haus Europa rasch schief hängen.

Die zweite Empfehlung: Streiten ja, aber fair

Darum: Selig sind die Friedensstifter! Und ich meine damit nicht die Über-Sanftmütigen, nicht die Harmoniesüchtigen, die jede Auseinandersetzung scheuen. Für den Frieden lohnt es sich zu kämpfen! Politische Debatten dürfen heftig sein,

«Heureux ceux qui font œuvre de paix!» Et non pas les bénéficiaires de la paix. Nous sommes appelés à agir.

Il existe aujourd'hui en Europe bien des possibilités de conflits. Comment continuer avec le Brexit? La dette publique, souvent énorme, a-t-elle des effets sur la concorde au sein de l'Union européenne? Voit-on apparaître une nouvelle fracture entre Est et Ouest? Entre Sud et Nord? Quelles sont les conséquences de la migration? À quand l'escalade dans le conflit ukrainien?

Comprenez-moi bien: l'Europe n'est pas au bord du gouffre. Des millions de gens vivent ici en paix. Ce que je veux dire c'est ceci: la paix ne sera maintenue que si nous regardons bien là où elle est en danger. C'est la première recommandation à l'intention de celles et ceux qui œuvrent en faveur de la paix: *regarder, ne pas détourner les yeux*. Il ne faut pas tout peindre en noir, mais pas non plus en blanc. Les tensions ne se laissent pas masquer durablement. Il peut aussi y avoir rapidement de l'eau dans le gaz européen!

Deuxième recommandation: lutter, mais à la loyale

C'est pourquoi: heureux les artisans de paix! Et je n'entends pas par là les super-gentils, avides d'harmonie, qui redoutent la moindre altercation. Pour la paix, il vaut

peacemakers!» – must unsettle us. Blessed are not those who benefit from peace. We are called to act.

There is also enough potential for conflict in Europe today. How should one proceed with Brexit? Does national debt, which can sometimes be immense, have an impact on the harmony of the European Union? Is a new divide growing between the East and the West? Between the South and the North? What consequences will migration have? When will the conflict in Ukraine escalate?

Don't get me wrong: Europe is not teetering on the brink. Millions of people live here in peace with each other. My point is this: peace can be preserved only if we take a close look at places where it is being threatened. This is the first recommendation for peacemakers: *look, do not look away*. One should neither be a doomsayer nor whitewash things. Tensions cannot be covered up forever. Even in the house of Europe, domestic bliss can quickly go out the window.

The second recommendation: argue – yes, but fairly.

Therefore: blessed are the peacemakers! And I don't mean here the overly-gentle or those addicted to harmony who shy away from all confrontation. Peace is worth

sogar kirchenpolitische. Dass um Ansichten gekämpft wird, gehört zu einem tragfähigen Frieden in der Politik, in der Kirche, in der Gesellschaft und auch im Privatleben.

Eine Friedensstifterin weiß aber um die Grenzen, die die Fairness gebietet. Niemals wird sie oder er verletzen, niemals wird sie persönlich verunglimpfen, immer wird sie oder er die Person respektieren, die widerspricht. Eine Friedensstifterin kämpft für eine Sache, nicht gegen einen Menschen.

Das ist die zweite Empfehlung für Friedensstifter: *Streiten ja, aber fair*. Der Ideen-Wettstreit fördert den Frieden. Streiten wir, aber nicht um zu verletzen, sondern um zu verstehen, um zu begreifen, um Neues zu schaffen. Wer verletzen will, und sei es nur mit Worten, ist kein Friedensstifter. Friedensstifter suchen Frieden *in Gerechtigkeit*.

Die dritte Empfehlung: Selbstkritisch bleiben

Allerdings, selbst der vermeintlich gute Kampf kann in sein Gegenteil verkehrt werden. Gut gemeint ist noch nicht gut gemacht. Bleiben wir also realistisch, auch wir selber geben immer wieder Anlass zu Unfrieden. Auch wir verletzen Andere in Gedanken, Worten und Werken. Auch in uns steckt Krieg und Frieden. Wir möchten *Peace Maker* sein und handeln doch meistens ambivalent. Wir

la peine de lutter! Les débats politiques ont le droit d'être vifs, même dans l'Église. Lutter pour des idées fait partie d'une paix solide en politique, dans l'Église, dans la société et même dans la vie privée.

Mais une artisanne de la paix connaît les limites exigées par l'équité. Elle ne blessera jamais, elle ne diffamera pas, elle respectera toujours son contradicteur. Elle lutte pour une cause, pas contre une personne.

Voilà la deuxième recommandation à ceux qui font œuvre de paix: *lutter, mais à la loyale*. La rivalité d'idées favorise la paix. Luttons, non pas pour blesser, mais pour comprendre, pour saisir, pour créer du neuf. Qui veut blesser, ne serait-ce qu'en paroles, ne fait pas œuvre de paix. Les artisans de paix cherchent la paix *dans la justice*.

Troisième recommandation: rester critique vis-à-vis de soi-même

Évidemment, même le prétendu bon combat peut se transformer en son contraire. Les bonnes intentions ne suffisent pas. Restons donc réalistes, nous aussi nous pouvons être des occasions de discorde, blesser les autres en pensée, en parole, en actes. En nous aussi, il y a la guerre et la paix. Nous voudrions être des *Peace Maker* mais, la plupart du temps, nous agissons de façon ambivalente. Nous souhaitons le bien, mais

fighting for! It is all right if political debates – and even debates over Church policy – are heated. Fighting for one's opinion is part of a lasting peace in politics, the Church, society and private life.

Nevertheless, a peacemaker knows the limits that are dictated by fairness. He or she will never hurt or personally denigrate others, but will always respect those who disagree. A peacemaker fights for a cause, not against a person.

This is the second recommendation for peacemakers: *you can fight, but fight fairly*. Competition between ideas promotes peace. We do argue, not in order to hurt but to understand, comprehend or create something new. Those who wish to hurt – even if only with words – are not peacemakers. Peacemakers seek peace *with justice*.

The third recommendation: remain self-critical

However, even the supposedly good fight can turn into its opposite. Well meaning does not mean well done. So let us remain realistic since we ourselves also give rise to discord. We also hurt others in thoughts, words and deeds. War *and* peace are also within us. We wish to be *peacemakers* but act ambivalently most of the time. We want the good but at the same time often create new problems. Therefore,

wollen das Gute und schaffen dabei nicht selten neue Probleme. Die dritte Empfehlung für Friedensstifter lautet deshalb: *Selbstkritisch bleiben*. Das, was aus unserer Sicht dem Frieden dient – könnte es auch schaden? Haben wir zu Ende gedacht, was uns so eindeutig gut vorkommt? Selbstkritisch bleiben, nicht nur die eigene Meinung gelten lassen. Andere verstehen auch etwas vom Frieden. Fragen wir sie. Lassen wir uns korrigieren von ihnen. Frieden ist nur dann Frieden, wenn ihn andere auch wollen.

Die vierte Empfehlung: an Christus orientieren

Und fragen wir auch die Bibel. Im Leben und Wirken Jesu finden wir Orientierung für das Friedenstiften. Das Gleichnis vom barmherzigen Samariter sagt uns etwas vom Umgang mit Schwachen; die Geschichte von der Syrophönizischen Frau erzählt vom richtigen Umgang mit Fremden; die Bergpredigt ist ein einziges großes Plädoyer für den Frieden. Das Handeln *an Christus orientieren*: Eine Friedensstifterin, ein Friedensstifter tut das, weil ein tragfähiger Frieden in Gott verwurzelt ist. *«Meinen Frieden gebe ich euch»*, sagt Christus, und wir tun gut daran, diesen Frieden zu suchen und zu wollen. «Kinder Gottes» sind wir, sagt Jesus. Kein Christ ist allein aus sich selbst heraus ein glaubwürdiger *Peace Maker*; erst in der Nachfolge

ce faisant nous créons souvent de nouveaux problèmes. C'est pourquoi la troisième recommandation aux artisans de paix sera : *rester critique vis à vis de soi-même*. Ce qui, selon nous, sert la paix, est-ce que ça ne pourrait pas aussi lui nuire ? Avons-nous bien examiné jusqu'au bout ce qui nous paraît tellement évident ? Rester critique vis-à-vis de soi-même, ne pas se contenter d'admettre ses seules opinions. D'autres ont aussi un avis sur la paix, interrogeons-les, permettons-leur de nous corriger. La paix ne sera la paix que si d'autres la désirent également.

Quatrième recommandation : prendre le Christ comme modèle

Et interrogeons aussi la Bible. La vie et l'œuvre de Jésus nous offrent des indications concernant le travail en faveur de la paix. La parabole du bon Samaritain nous parle de la relation avec les faibles; l'histoire de la femme syrophénicienne raconte comment se comporter avec les étrangers; le sermon sur la montagne est tout entier un formidable plaidoyer en faveur de la paix. Modeler son action *sur le Christ*, voilà ce que fait celui ou celle qui œuvre pour la paix, car une paix solide s'enracine en Dieu. *«Je vous donne ma paix»*, dit le Christ, et nous ferions bien de rechercher et de vouloir cette paix. Nous sommes «enfants de Dieu» dit Jésus. Aucun chrétien n'est par lui-même

the third recommendation for peacemakers is: *remain self-critical*. That which we think will foster peace – might it also harm it? Have we thought through that which seems so obviously right? We should remain self-critical and not just accept our own opinion. Other people also understand something about peace. Let us ask them. Let us be corrected by them. Peace is peace only when others also want it.

The fourth recommendation: be oriented toward Christ

Let us also ask the Bible. In the life and ministry of Jesus we find orientation for peacemaking. The parable of the good Samaritan tells us something about how to deal with the weak; the story of the Syrophenician woman teaches us the right way to deal with strangers; and the Sermon on the Mount is one great plea for peace. Orienting one's actions *toward Christ*: peacemakers do this because a lasting peace is rooted in God. *«My peace I give to you»*, says Christ, and we would do well to seek and want this peace. Jesus says that we are «children of God». No Christian is a credible *peacemaker* alone and by herself: it is only in discipleship and through the power of the Holy spirit that we become one.

werden wir es, erst in der Kraft des Heiligen Geistes.

Die fünfte Empfehlung: Frieden in Gerechtigkeit suchen

Liebe Festgemeinde, noch eine letzte Empfehlung fürs Friedensstiften. Sie folgt aus dem Blick in die Bibel, und wie so mancher Blick in die Bibel ist auch dieser politisch relevant: Frieden gibt es nur in Gerechtigkeit. Das Motto von 1989 ist das Motto der Bibel, ja des christlichen Glaubens überhaupt, Frieden *in Gerechtigkeit*. Einen solchen Frieden suchen wir. Nicht die gewaltsame Trennung eines eisernen Vorhangs, nicht die unheilvolle Stille eines Todesstreifens. Den Frieden in Gerechtigkeit. Das ist die ultimative christliche Empfehlung für Friedensstifter, Frieden in Gerechtigkeit.

Vom Basler Münster in die Politik

Das ist aber auch politischer Sprengstoff. Wer Christus folgen will, der kann keinen ungerechten Frieden akzeptieren. Keine Berliner Mauer, damals. Aber auch keine Festung Europa heute. Keine Festung, die die Welt der Reichen vor der Welt der Armen schützt. Kein Europa,

un *Peace Maker* crédible; ce n'est qu'en suivant le Christ que nous le devenons, par la force de l'Esprit saint.

Cinquième recommandation : rechercher la paix dans la justice

Voici encore une dernière recommandation pour faire œuvre de paix. Elle est la conséquence de notre interrogation de la Bible et, comme c'est souvent le cas, elle a également une pertinence politique: il n'y a de paix que *dans la justice*. La devise de 1989 est celle de la Bible, et même, en général, de la foi chrétienne, c'est la paix dans la justice. C'est ce genre de paix que nous recherchons. Non pas la coupure violente causée par un rideau de fer, ni le silence funeste d'un couloir de la mort. La paix dans la justice. Telle est la recommandation chrétienne impérative adressée à celles et ceux qui font œuvre de paix, la paix dans la justice.

De la cathédrale de Bâle à la politique

Mais c'est aussi de la dynamite sur le plan politique. Quiconque souhaite suivre le Christ ne saurait admettre une paix injuste. Pas le Mur de Berlin jadis. Et aujourd'hui, pas la forteresse Europe. Pas de forteresse protégeant le monde des riches de celui des pauvres. Pas d'Europe

The fifth recommendation: seek peace with justice

Dear brothers and sisters gathered here today, I have one last recommendation for making peace. It follows from the reading of the Bible, and like many readings it is also politically relevant: there is peace only when there is justice. The motto of 1989 is the motto of the Bible, of the Christian faith in general: peace *with justice*. We seek such a peace. Not the violent separation by an Iron Curtain, not the ominous silence of the Death Strip. Peace with justice. This is the ultimate Christian recommendation for peacemakers: peace with justice.

From the Basel Münster into politics

However, this also has politically explosive implications. Whoever wishes to follow Christ cannot accept an unjust peace. No Berlin Wall back then, but also no Fortress Europe today. No fortress that protects the world of the rich from the world of the poor. No Europe

das die Schutzsuchenden sich selbst überlässt. Eine Festung Europa ist kein Frieden in Gerechtigkeit. «Selig sind die Friedensstifter!» Die Millionen von Menschen, die ihre Heimat verlassen und eine bessere Zukunft suchen: Wo finden sie ihren Frieden? Erst, wenn sie ihn gefunden haben, wird der Friede in Europa zu einem Frieden in Gerechtigkeit. Die Waffen, die wir in Krisengebiete liefern: Ist der Arbeitsfrieden unserer Sozialpartner wichtiger als das potenzielle Töten mit unseren Rüstungsgütern?

Es sind schwierige Fragen, sie gehen uns alle an. Es sind immer auch politische Fragen, einfach zu stellen von der Kanzel herab, schwieriger zu beantworten in Rathäusern und Parlamenten. Politische Entscheide sind oft Kompromisse. Grenzen sind Notwendigkeiten unseres Lebens, Grenzen schützen und geben Sicherheit. Wir wissen das. Aber wir wissen auch: Echter Frieden ist immer Friede in Gerechtigkeit, friedlich für alle, gerecht für alle.

Herr Bundesrat, wir danken Ihnen, wenn Sie versuchen, Friedensstifter zu sein.

abandonnant à eux-mêmes celles et ceux qui cherchent une protection. La forteresse Europe n'est pas la paix dans la justice. «Heureux ceux qui font œuvre de paix!» Ces millions de personnes qui quittent leur pays en quête d'un avenir meilleur, où trouvent-elles la paix? Ce n'est que lorsqu'elles l'auront trouvée que la paix en Europe sera une paix dans la justice. Et les armes que nous expédions dans les régions de crise: la paix sociale de nos partenaires est-elle plus importante que la mort susceptible d'être provoquée par nos armements?

Ce sont des questions difficiles, elles nous concernent tous. Ce sont toujours aussi des questions politiques qu'il est facile de poser du haut de la chaire mais plus difficile à résoudre dans les hôtels de ville et les parlements. Les décisions politiques sont souvent des compromis. Les frontières sont nécessaires à notre vie, elles nous protègent, nous assurent la sécurité. Nous le savons. Mais nous savons également que la paix véritable est toujours une paix dans la justice, paix pour tous, justice pour tous.

Monsieur le Conseiller fédéral, merci de chercher à être un artisan de paix.

that leaves those seeking protection to themselves. A Fortress Europe is no peace with justice. «Blessed are the peacemakers!» As for the millions of people who leave their homeland and look for a better future: where will they find their peace? Only after they have found it will the peace in Europe become a peace with justice. Regarding the weapons that we deliver to crisis areas, we should ask: is the industrial peace of our social partners more important than the potential killing done with our arms?

These are difficult questions that concern all of us. And these are always political questions which are easy to ask from the pulpit but more difficult to answer in city halls and parliaments. Political decisions are often compromises. Borders are necessary in our lives; they protect and provide security. We know that. But we also know that real peace is always peace with justice. It is peaceful for all and just for all.

Dear Federal Councillor, we thank you when you strive to be a peacemaker.

Frieden im Nahen Osten

Wir blicken über Europa hinaus. Dorthin, wo es heute keinen Frieden gibt und keine Gerechtigkeit. Wir schauen in den Nahen Osten, wir schauen nach Syrien. Wir sehen Kinder, die hungern, verzweifelte Eltern, zerstörte Städte, die Ruinen eines verheerenden Krieges. Wir sehen ein leidendes Land, geschändet und geplündert. Nur eines sehen wir nicht: Frieden, echten, nachhaltigen, lebensfördernden Frieden unter den Menschen. Und wir spüren: Was im Morgenland geschieht, betrifft früher oder später auch das Abendland. Ost und West sind aufeinander angewiesen.

«Selig sind die Friedensstifter!» Mit dem Frieden in unserer Heimat können wir uns unmöglich zufriedengeben, nicht als Jüngerinnen und Jünger Christi. «Nun sollen sie den Frieden nicht nur haben, sondern auch schaffen»,³ würde uns Dietrich Bonhoeffer zuzurufen. Der Unfrieden in Syrien und im gesamten Nahen Osten betrifft auch uns. Schauen wir hin.

Paix au Moyen-Orient

Regardons au-delà de l'Europe. Là où il n'existe aujourd'hui ni paix, ni justice. Regardons le Moyen-Orient, la Syrie. Nous voyons des enfants qui ont faim, des parents désespérés, des villes bombardées, des ruines laissées par une guerre dévastatrice. Nous voyons un pays qui souffre, profané et pillé. La seule chose que nous ne voyons pas, c'est la paix, une paix authentique, durable, vivifiante entre les humains. Et nous le pressentons, ce qui arrive en Orient touchera tôt ou tard l'Occident. L'Est et l'Ouest dépendent l'un de l'autre.

«Heureux ceux qui font œuvre de paix!» Nous ne pouvons absolument pas nous satisfaire de la paix qui règne dans notre pays, pas en tant que disciples du Christ. «Et maintenant, voilà qu'ils doivent non seulement avoir la paix, mais l'établir», nous dirait Dietrich Bonhoeffer. L'absence de paix en Syrie et dans tout le Moyen-Orient nous concerne nous aussi. Regardons. Accompagnons ces hommes et ces femmes par

Peace in the Middle East

Let us now look beyond Europe. At a place where there is no peace and no justice today. We look at the Middle East, we look at Syria. We see children suffering from hunger, desperate parents, cities gutted by bombing, the ruins of a devastating war. We see a suffering country, desecrated and looted. There is only one thing we do not see: peace – a real, lasting peace between people that fosters life. And we feel it: whatever happens in the East will affect the West sooner or later. The East and the West depend on each other.

«Blessed are the peacemakers!» We cannot be satisfied with the peace in our homeland – not as disciples of Christ. Dietrich Bonhoeffer would tell us clearly: «Now you should not only have peace but also create it». The unrest in Syria and throughout the entire Middle East also affects us. Let us take a look at it. Let us accompany its people with our thoughts, our prayers and with deeds. Let each of us do this

³ Dietrich Bonhoeffer, Nachfolge, Werkausgabe, Band 4, herausgegeben von Martin Kuske und Ilse Tödt, S. 107. «Jesus Nachfolger sind zum Frieden berufen. Als Jesus sie rief, fanden sie ihren Frieden. Jesus ist ihr Friede. Nun sollen sie den Frieden nicht nur haben, sondern auch schaffen. Damit tun sie Verzicht auf Gewalt und Aufruhr. In der Sache Christi ist damit niemals etwas geholfen. Das Reich Christi ist ein Reich des Friedens, und die Gemeinde Christi grüßt sich mit dem Friedensgruß. Die Jünger Jesu halten Frieden, indem sie lieber selbst leiden, als daß sie einem Anderen Leid tun, sie bewahren Gemeinschaft, wo der Andere sie bricht, sie verzichten auf

Selbstbehauptung und halten dem Haß und Unrecht stille. So überwinden sie Böses mit Gutem. 42 So sind sie Stifter göttlichen Friedens mitten in einer Welt des Hasses und Krieges. Nirgends aber wird ihr Frieden größer sein als dort, wo sie den Bösen im Frieden begegnen und von ihnen zu leiden bereit sind. Die Friedfertigen werden mit ihrem Herrn das Kreuz tragen; denn am Kreuz wurde der Friede gemacht. Weil sie so in das Friedenswerk Christi hereingezogen sind, berufen zum Werk des Sohnes Gottes, darum werden sie selbst Söhne Gottes genannt werden.» (S. 107f)

Begleiten wir die Menschen in Gedanken, im Gebet und mit Taten. Tun wir das je persönlich, aber auch gemeinsam, als Kirchengemeinschaft.

Einheit in Vielfalt

Kirchengemeinschaft: Unsere Vielfalt sollten wir pflegen, sie ist lebensfördernd. Aber wir sollten jederzeit auch aufeinander hören, brüderlich, schwesterlich, ökumenisch. Suchen wir Einheit in der Vielfalt. Europa braucht eine christliche Stimme, die verständlich und vernehmbar spricht. Ökumenische Dialoge sind kein Selbstzweck. Sie sollen uns stärken auf dem Weg der Nachfolge. So verstehe ich auch die heutige Unterzeichnung der ökumenischen Erklärung: Wir wollen uns stärken für den einen Weg, der uns allen aufgegeben ist.

Frieden in Europa ist nämlich auch ein kirchliches Projekt. Wenn die politische Union in Frage gestellt wird, kommt der Gemeinschaft der Kirchen in Europa noch mehr Bedeutung zu.⁴ Einheit in Vielfalt: Das ist Kirchengemeinschaft auf evangelisch. Vielfältig, bunt, föderal – aber eins. Vielfältig in Gestalt und Meinung – ein

la pensée, la prière, les actes. Que ce soit personnellement, mais aussi ensemble, comme communion d'Églises.

L'unité dans la diversité

Communion d'Églises : sachons cultiver notre diversité, elle est source de vie. Mais sachons aussi en tout temps nous écouter fraternellement, œcuméniquement. Recherchons l'unité dans la diversité. L'Europe a besoin d'une voix chrétienne, compréhensible et perceptible. Les dialogues œcuméniques ne sont pas une fin en soi. Il faut qu'ils nous fortifient sur le chemin consistant à suivre Jésus. C'est ainsi que je comprends la signature aujourd'hui de la déclaration œcuménique: Nous voulons nous fortifier en vue du chemin unique qui nous est donné à tous.

Car la paix en Europe, c'est aussi un projet d'Église. Lorsque l'union politique est remise en question, la Communion d'Églises en Europe prend une importance d'autant plus grande. Unité dans la diversité, c'est ainsi que se dit la communion ecclésiastique en termes protestants. Diverse, bigarrée, fédérale,

individually, and also together as a communion of Churches.

Unity in diversity

Communion of Churches: we should cultivate our diversity since it fosters life. But we should always listen to each other in a brotherly, sisterly and ecumenical way. Let us seek unity in diversity. Europe needs a Christian voice that is understandable and vocal. Ecumenical dialogues are not an end in themselves. They should strengthen us on the path of discipleship. This is how I also understand today's signing of the Ecumenical Declaration: we wish to strengthen ourselves for the one path that we are all called to walk.

Peace in Europe is also a Church project. If the political union here is questioned, the Communion of Churches in Europe becomes even more important. Unity in diversity: this is the Protestant understanding of church fellowship. Diverse, colorful, federal – but one. Diverse in form and opinions – one in Christ. When should we say this loud

⁴ Erste Europäische Ökumenische Versammlung 1989, Schlussdokument, http://www.unifr.ch/iso/assets/files/Basel_Do-kument.pdf (August 2018), § 65: «Wir hoffen und beten, dass unser Zusammenkommen in Basel ein Zeichen der Hoffnung für das Zusammenwachsen auf diesem [...] Kontinent ist. Wir

ermutigen die Kirchen und Gemeinden aus unterschiedlichen Teilen Europas, einander zu treffen, miteinander zu sprechen und zu beten. Als Kirchen wissen wir, dass die Gemeinschaft, die wir feiern dürfen, nicht unser eigenes Werk ist.»

in Christus. Wann, wenn nicht in Zeiten politischer Unsicherheiten sollten wir das laut und deutlich sagen?

mais une. Diverse quant à la forme et aux opinions, mais une en Christ. Quand faudrait-il le dire à haute et intelligible voix, si ce n'est lorsque règne l'incertitude politique?

and clear if not in times of political uncertainty?

«Glückselig» – μακάριος

Selig sind die Friedensstifter. Christus spricht ins Leben hinein. Und er spricht über das Leben hinaus: Selig! *Makarios* auf Griechisch, das bedeutet glücklich, nicht nur vorübergehend, sondern umfassend, unwiderruflich glücklich.⁵ Wer Frieden stiftet, findet selber seinen Frieden. Das eine bedingt das andere. Unser eigenes Glück ist mit dem Glück der anderen verbunden. Kein echtes Glück ohne Glück für alle! Darum: Selig, wer einen Konflikt entspannt. Selig, wer eine Aggression abbaut. Selig, wer einen Krieg verhindert hat, von dem wir heute nichts wissen, weil es ihn nur um ein Haar gegeben hätte.

«Selig, die Frieden stiften – sie werden Kinder Gottes heißen.» Amen.

«Heureux» – μακάριος

Heureux celles et ceux qui font œuvre de paix. La parole du Christ pénètre la vie et parle de la vie: heureux! *Makarios* en grec veut dire heureux, pas seulement de façon momentanée, mais heureux globalement, irrévocablement. Qui fait œuvre de paix trouve lui-même sa paix. L'un détermine l'autre. Notre bonheur est lié à celui des autres. Pas de vrai bonheur sans bonheur pour tous! C'est pourquoi: heureux qui dénoue un conflit. Heureux qui désamorçe une agression. Heureux qui a empêché une guerre dont on ne sait rien aujourd'hui car il s'en est fallu d'un cheveu.

«Heureux ceux qui font œuvre de paix, car ils seront appelés enfants de Dieu.» Amen.

«Blessed» – μακάριος

Blessed are the peacemakers. Christ speaks to life. And he speaks beyond life: blessed! *Makarios* in Greek means to be happy, not only temporarily but fully, irrevocably happy. Those who create peace find his peace. The one leads to the other. Our own happiness is connected to the happiness of others. There is no real happiness without happiness for all! Therefore: blessed are those who ease conflicts. Blessed are those who reduce aggression. Blessed are those who have prevented a war of which we know nothing today because we came within a hair's breadth of its outbreak.

«Blessed are the peacemakers – for they will be called children of God.» Amen.

⁵ Georg Strecker, Die Makarismen der Bergpredigt, in NTS 17 (1971), 255-275, 260f: «Das Wort μακάριος kann in der allgemeinen, unspezifischen Bedeutung von ‚Heil!‘ oder ‚Wohl!‘ im Neuen Testament verwendet werden und ist so für die griechische wie auch für die jüdische Weisheitsliteratur bezeugt. Dies würde für unseren Text eine weisheitliche Komponente aussagen und Jesus als Weisheitslehrer kenntlich machen. Andererseits leitet im Neuen Testament μακάριος

überwiegend den eschatologischen Heilsruf ein. Es ist für den Inhalt unseres Textes bezeichnend, daß beide Möglichkeiten in Rechnung zu stellen sind: im Matthäusevangelium kann Weisheitslehre als eschatologische Verkündigung vorgetragen werden, und umgekehrt können eschatologische Aussagen in der Form der Weisheitslehre erscheinen. Jesus ist der in eschatologischer Vollmacht sprechende Lehrer.»



sek·feps

Schweizerischer Evangelischer Kirchenbund
Fédération des Églises protestantes de Suisse
Federation of Swiss Protestant Churches